

مُشكلاتُ الكتابةِ العلميَّةِ بالعربيَّةِ لدى طلبةِ الجامعةِ الإسلاميَّةِ العالميَّةِ بماليزيا الأخطاءُ الشائعةُ في كتابةِ مُلخَّصاتِ رسائلِ الدِّراساتِ العُليا

Academic Arabic Writing Problems among the Students of the International Islamic University Malaysia: Common Errors in Writing Postgraduate Theses' Abstracts

Masalah Penulisan Bahasa Arab di kalangan Para Pelajar Universiti Islam Antarabangsa Malaysia: Kesilapan Biasa dalam Penulisan Abstrak Tesis

أدهم محمد علي حموية*، وان روسلي وان أحمد**، همام الطباع***، رحمة أحمد
الحاج عثمان****

مُلخَّص

الملخص أول ما يقرؤه الناس قبل قراءة أيِّ بحثٍ علمي، مهما كان نوعه؛ بحثًا في دورية محكمة، أو رسالة جامعية لباحث في مرحلة الدراسات العليا، لذا كان لا بُدَّ من مزيد عناية حين كتابة الملخص البحثي؛ إذ قد يكون الجزء الجوهري في البحث العلمي، ومن ثم يركِّز هذا البحثُ على الأخطاء الشائعة في كتابة الملخصات البحثية، سواء أكانت تلك الأخطاء رسمية من حيث تصميم الملخص ومضمونه، أم أسلوبية من حيث اللغة وعلامات الترقيم، ويتوسَّل البحثُ المنهجَ التحليلي الوصفي، بنهجٍ مختلط، كمي

*أستاذ الدراسات اللغوية العربية المشارك، خبير في منظمة العالم الإسلامي للتربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو)، المملكة المغربية. adham.hamawiya@unesco.org.

**أستاذ مساعد، قسم التربية اللغوية، كلية التربية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، wanrusli@iium.edu.my (الباحث المراسل).

***أستاذ مساعد، قسم اللغة الإنجليزية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي الإسلامي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، drhomam@iium.edu.my.

****أستاذة الأدب الإسلامي، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، rahmahao@iium.edu.my.

مُلخّصات رسائل الدّراسات العُليا

وكيفي، وأداته تحليل المحتوى لأربعين ملخصًا بحثيًا أنجزها طلبة الدراسات العليا في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ومن أبرز النتائج أن جميع الطلبة تقريبًا كانوا على دراية بالعناصر الرسمية للملخص البحث، وذلك لأنهم إنما اتبعوا أساتذتهم المشرفين وأخذوا بتوجيهاتهم من أجل تجويد بحوثهم بعامّة، ولكن برزت مشكلات الكتابة العلمية في الأخطاء الأسلوبية؛ إذ واجه الطلبة مشكلة في تقديم كتابة متماسكة واضحة تُحسن الوصل بين العناصر الرسمية للملخص، وتبرزها في تسلسل منطقي موجز وافٍ، وذلك لأن العربية ليست لغتهم الأم، ونَبّه البحث إلى أن بعض أهل العربية يواجهون المشكلة نفسها في كتابة بحوثهم، ومن ثم أوصى بإجراء بحثٍ آخر يتحرى تلك المشكلة لدى طلبة الدراسات العليا من العربية لغتهم الأم.

الكلمات الرئيسية: الكتابة العلمية، اللغة العربية، مشكلات الكتابة العلمية، الأخطاء الشائعة،

الملخص البحثي.

Abstract

The abstract is the first part of any research that readers typically encounter, regardless of the type of research, whether it be an article in a peer-reviewed journal or a thesis submitted by a graduate student. Therefore, it is essential to pay close attention when writing an abstract, as it may represent the most critical component of the entire research. This article focuses on common errors in writing research abstracts, whether these errors are formal (relating to the design and content of the abstract) or stylistic (concerning language and punctuation). The article adopts a mixed-methods approach, both quantitative and qualitative, using content analysis to examine forty research abstracts written by graduate students at the International Islamic University Malaysia (IIUM). Key findings reveal that nearly all students were familiar with the formal elements of an abstract, primarily because they followed the guidance of their supervisors to enhance the quality of their research. However, challenges arose in terms of stylistic issues, particularly in presenting clear and coherent writing that effectively connects the formal elements of the abstract in a concise and logical sequence. This difficulty was attributed to the fact that Arabic is not the students' native language. The article also highlighted that some native Arabic speakers face similar challenges in writing their research. Consequently, the article recommends conducting further research to investigate this issue among graduate students for whom Arabic is their first language.

Keywords: Academic writing, Arabic language, Academic writing problems, Common errors, Abstract.

Abstrak

Abstrak ialah bahagian pertama di dalam mana-mana penyelidikan yang lazimnya para penyelidik akan lakukan, tanpa mengira apa jenis penyelidikan, samada berbentuk artikel semakan sebaya jurnal atau tesis yang diserahkan oleh graduan. Sebab itu amatlah penting perkara ini diberikan perhatian bila menulis sesuatu abstrak. Artikel ini memberi tumpuan kepada kesilapan biasa dalam penulisan abstrak kajian, samada kesilapan yang berbentuk formal (berkaitan dengan bentuk dan kandungan abstrak) atau kesilapan gaya (melibatkan bahasa dan ejaan). Artikel ini menggunakan pakai pendekatan campuran, iaitu kedua-dua jenis kualitatif dan kuantitatif, dengan menggunakan analisa kandungan bagi mengkaji 40 abstrak kajian yang telah ditulis oleh para graduan di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM). Penemuan utama kajian ini memberi gambaran bahawa hampir semua pelajar sudah biasa dengan elemen-elemen formal dalam penulisan abstrak berpandukan panduan yang diberikan oleh para penyelia mereka bagi tujuan meningkatkan kualiti kajian. Walaubagaimanapun, cabarannya wujud di dalam isu gaya bahasa, terutamanya dalam mempersembahkan penulisan yang jelas dan teratur yang menghubungkan elemen-elemen formal sesuatu abstrak ke dalam bentuk lebih berfokus dan logik. Kesukaran ini kerana bahasa Arab bukan bahasa ibunda para pelajar tersebut. Artikel ini juga memberi penegasan bahawa penutur bahasa Arab jati juga menghadapi canaran yang sama dalam penulisan kajian mereka. Dengan itu, artikel ini mencadangkan agar kajian seterusnya perlu dibuat bagi mengkaji isu ini dikalangan para pelajar yang menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa pertama juga.

Kata Kunci: Penulisan Akademik, Bahasa Adab, Masalah penulisan akademik, Kesalahan biasa, Abstrak.

مُقَدِّمَة

يُشار إلى الكتابة العلمية بأنها الكتابة المنطقية، وتُعرَّف بأنها دراسة منهجية يقوم بها ويستعملها الباحثون في أعلى مستوى من التعليم، وذلك عبر استعمال مجموعة متنوعة من العمليات العقلية، والتفسير، وإعادة البناء، من أجل إنجاز المشاريع البحثية في ظروف متنوعة تمكّن لاحقاً غيرهم من الكتبة غير الخبراء من إنجاز مهامهم الكتابية إثر تحليل شامل للمادة المعقدة.¹

¹ See: Iram Sajjad, Samina Sarwat, Muhammad Imran, and Syed Khuram Shahzad, "Examining the Academic Writing Challenges Faced by University Students in Kfueit," *Palarch's Journal of Archaeology of Egypt* 18, no. 10 (2021): 1759-1777.